



Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь  
Установа адукацыі  
«БЕЛАРУСКИ ДЗЯРЖАЎНЫ  
УНІВЕРСІТЭТ ІНФАРМАТЫКІ  
І РАДЫЁЭЛЕКТРОНІКІ»  
вул. П. Броўкі, 6, 220013, г. Мінск  
Тэл. + 375 17 392 32 35 Факс +375 17 270 20 33  
E-mail: kanc@bsuir.by

Ministry of education of the Republic of Belarus  
Educational Establishment  
«BELARUSIAN STATE  
UNIVERSITY OF INFORMATICS  
AND RADIOELECTRONICS»  
6, P. Brovki str., 220013, Minsk, Belarus  
Phone: +375 17 392 32 35 Fax +375 17 270 20 33  
E-mail: kanc@bsuir.by

04.09.2023 № 13-18/4461

На № \_\_\_\_\_ ад \_\_\_\_\_

La Gran Colombia University  
Rector  
Prof. Marco Tulio Calderon  
Penaloza

Dear Prof. Marco Tulio Calderon Penaloza,

On behalf of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (hereinafter referred to as BSUIR) we would like to explore the possibilities for academic and scientific cooperation with La Gran Colombia University.

BSUIR is the leading university in Belarus in the field of information technology and radioelectronics. Our university trains highly qualified specialists in the following areas: gaming industry, computer engineering, software development, radio, micro- and nanoelectronics, e-business, electronic marketing, infocommunication technologies, artificial intelligence. More detailed information about BSUIR is available on the official website of the university – [www.bsuir.by/en/](http://www.bsuir.by/en/).

In order to develop cooperation in the sphere of information technology, we propose you to sign the Memorandum of Understanding between BSUIR and La Gran Colombia University. The draft document is attached to this letter. We hope the conclusion of the international agreement will contribute to the strengthening of mutually beneficial relations between our friendly nations.

BSUIR is also interested in cooperation with La Gran Colombia University in the following areas: launching of joint educational programs; development of scientific cooperation; exchange of teachers, researchers and administrative staff for lecturing, internships, participation in conferences and other events; exchange of students for development of academic mobility; organization of advanced training and retraining courses.

Contact person in BSUIR – Anna Filimonova, International office specialist (work phone: +375 17 293 89 17; e-mail: [a.filimonova@bsuir.by](mailto:a.filimonova@bsuir.by)).

We express assurances of our high consideration and hope for mutually beneficial cooperation in the field of education and science.

Annex: 4 p. of 2 copies

Kind regards,

Rector



Prof. Vadim Bogush

Anna Filimonova  
+375 17 293 8967

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
учреждением образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики и  
радиоэлектроники»,  
Минск, Республика Беларусь**

**и  
Университетом Ла Гран Колумбия,  
Богота, Республика Колумбия**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Ла Гран Колумбия, в лице ректора Марко Тулио Кальдерон Пеньялоса, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

**Статья I**

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

**Memorandum of Understanding  
between  
Belarusian State University of  
Informatics and Radioelectronics  
Minsk, Republic of Belarus**

**and  
La Gran Colombia University,  
Bogota, Republic of Colombia**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and La Gran Colombia University, represented by Rector Marco Tulio Calderon Penaloza acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

**Article I**

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своём официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by); ссылка на Университет Ла Гран Колумбия – [www.uptc.edu.co](http://www.uptc.edu.co).

## Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

## Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

## Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

## Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by); link to La Gran Colombia University – [www.uptc.edu.co](http://www.uptc.edu.co).

## Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

## Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

## Article IV

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

## Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of

исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

### **Статья VI**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продлевается на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

### **Статья VII**

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

### **Статья VIII**

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

### **Статья IX**

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

### **Статья X**

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

### **Article VI**

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

### **Article VII**

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

### **Article VIII**

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

### **Article IX**

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

### **Article X**

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

**Статья XI**

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

**Богущ Вадим Анатольевич**



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь  
220013, г. Минск,  
ул. П. Бровки, 6  
Тел.: +375 17 379 32 35  
Факс: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by)

От: ....., 20

От имени:

Университет Ла Гран Колумбия

**Марко Тулио Кальдерон Пенялоза**



Ректор Университета Ла Гран Колумбия  
Республика Колумбия  
г. Богота,  
ул. Каррера 5, N°12b-49  
Тел.: +(57) 601 3276999  
E-mail: [relaciones.internacionales@ugc.edu.co](mailto:relaciones.internacionales@ugc.edu.co)  
Website: [www.ugc.edu.co](http://www.ugc.edu.co)

От: ....., 20

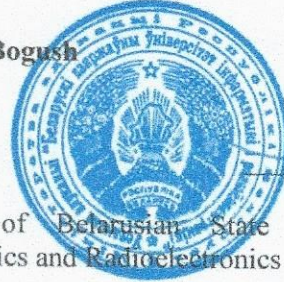
**Article XI**

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

**Vadim Bogush**



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

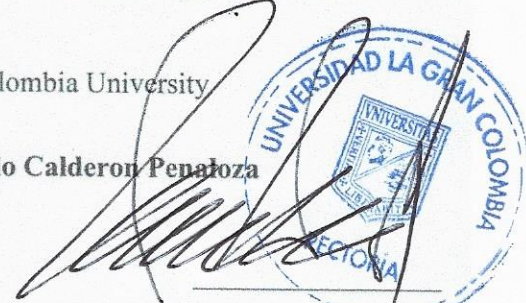
Republic of Belarus  
220013, Minsk,  
6 P.Brovki street  
Tel.: +375 17 379 32 35  
Fax: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by)

Dated: ....., 20

For:

La Gran Colombia University

**Marco Tulio Calderon Penaloza**



Rector of La Gran Colombia University  
Republic of Colombia  
Bogota,  
Carrera 5, N°12b-49  
Tel.: +(57) 601 3276999  
E-mail: [relaciones.internacionales@ugc.edu.co](mailto:relaciones.internacionales@ugc.edu.co)  
Website: [www.ugc.edu.co](http://www.ugc.edu.co)

Dated: ....., 20